



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

**ÖVSB12, Grammatik och semantik i ett
översättningsperspektiv, 7,5 högskolepoäng**
*Grammar and Semantics from a Translation Perspective, 7.5
credits*
Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-03-17 att gälla från och med 2021-03-17, höstterminen 2021.

Allmänna uppgifter

Kursen är obligatorisk inom kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande:

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för svenskans morfologi och syntax,
- kunna redogöra översiktligt för svenskans lexikala struktur,
- kunna redogöra för grundläggande semantiska och pragmatiska begrepp,
- kunna redogöra för översättningens grundaspekter,
- kunna redogöra för hur ett språkligt innehåll kan uttryckas på olika sätt genom parafrasering och/eller transformation,

Färdighet och förmåga

- kunna analysera såväl lösryckta exempel som kortare texter med avseende på lexikal och grammatisk struktur,
- kunna göra enklare semantiska analyser av ord och fasta fraser,
- kunna använda språkliga hjälpmedel som grammatikor, (digitala och tryckta) lexikon, termbanker, språkkorpusar och andra elektroniska hjälpmedel.

Kursens innehåll

Kursen behandlar svenskans grammatik och semantik med fokus på aspekter som är relevanta för en blivande översättare. dvs. att arbeta kvalificerat med text, både praktiskt och analytiskt.

Grammatikdelen omfattar en kortfattad genomgång av svenskans morfologi (ordbildning och ordböjning) samt en mera utförlig genomgång av svenskans syntax (med fokus på huvudsats, bisats, primära satsdelar, satsschema samt nominalfrasens uppbyggnad). Lexikonet studeras med utgångspunkt i de centrala innehållsordklassernas betydelse och funktion och kompletteras med en genomgång av grundläggande semantik. Den språkliga nivån mellan ord och syntax, dvs. fasta fraser och konstruktioner, fokuseras särskilt. Grammatik och semantik studeras också i ett översättningsperspektiv. Begrepp som lexikala val, ordboksekvivalent, översättningslösning, transformation, parafrasering och satsgrad introduceras. I kursen ingår också undervisning om och praktiskt användande av språkliga hjälpmedel som grammatikor, (digitala och tryckta) lexikon, termbanker, språkkorpusar och andra elektroniska hjälpmedel.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar och seminarier. Två till tre seminarier är obligatoriska. Närvaro vid dessa seminarier är obligatorisk om inte särskilda skäl föreligger. Kompletteringsmöjlighet eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som har missat undervisning på grund av ett förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Kursen examineras genom en skriftlig salstentamen vid kursens slut.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs 90 hp i avslutade kurser samt godkänt antagningsprov till kandidatprogrammet i översättning.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Kursens innehåll överlappar med FÖUN01 Svensk stilistik och språkvård (12 hp).
3. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ÖVSB12, Grammatik och semantik i ett
översättningsperspektiv

Gäller från H21

2101 Grammatik och semantik i ett översättningsperspektiv, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd